

# Jhn

## Chapter 18

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ταῦτα εἰπὼν, Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ  
це сказавши Ісус вийшов з — учнями Своїми за —  
[G3778](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#)
- χειμάρρου τοῦ Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς, καὶ  
потік — Кедрон де був сад в який увійшов Він і  
[G5493](#) [G3588](#) [G2748](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2779](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1525](#) [G0846](#) [G2532](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
— учні Його  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Промовивши це, Ісус вийшов із учнями Своїми на той бік потоку Кедрону, де був сад, до якого ввійшов Він та учні Його.

- 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις  
знав ж також Юда — зрадник Його — місце бо часто  
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3754](#) [G4178](#)
- συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.  
збирався Ісус там з — учнями Своїми  
[G4863](#) [G2424](#) [G1563](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Але й Юда, що видав Його, знав те місце, бо там часто збирались Ісус й Його учні.

- 3 ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ  
— тоді Юда взявши — заґін і від — первосвящеників і  
[G3588](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4686](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)
- ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν, καὶ  
від — фарисеїв слуг приходить туди з смолоскіпами і  
[G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2064](#) [G1563](#) [G3326](#) [G5322](#) [G2532](#)
- λαμπάδων, καὶ ὀπλῶν.  
факелами і зброєю  
[G2985](#) [G2532](#) [G3696](#)

Отож Юда, узявши відділ війська та службу від первосвящеників і фарисеїв, приходить туди із смолоскіпами, та з ліхтарями, та з зброєю.

- 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξῆλθεν καὶ λέγει  
Ісус ж знаючи все що настане на Нього вийшов і каже  
[G2424](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, τίνα ζητεῖτε?  
ім кого шукаєте  
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#)

А Ісус, усе відавши, що з Ним статися має, виходить та й каже до них: „Кого ви шукаєте?“

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει  
відповіли Йому Ісуса — Назореянина каже їм це-Я є стояв  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2476](#)

δὲ καὶ Ἰουδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, μετ' αὐτῶν.  
ж також Юда — зрадник Його з ними  
[G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#)

Йому відповіли: „Ісуса Назаряніна“. Він говорить до них: „Це Я!“ А стояв із ними й Юда, що видав Його.

6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ  
коли ж сказав їм це-Я є відступили назад — назад і  
[G5613](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#)

ἔπεσαν χαμαί.  
попадали на-землю  
[G4098](#) [G5476](#)

І як тільки сказав їм: „Це Я“, вони подалися назад, та й на землю попадали.

7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν  
знову тоді запитав їх кого шукаєте — вони-ж сказали Ісуса  
[G3825](#) [G3767](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2424](#)

τὸν Ναζωραῖον.  
— Назореянина  
[G3588](#) [G3480](#)

І Він знов запитав їх: „Кого ви шукаєте?“ Вони ж відказали: „Ісуса Назаряніна“.

8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε,  
відповів Ісус Я-сказав вам що це-Я є якщо ж Мене шукаєте  
[G0611](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2212](#)

ἄφετε τούτους ὑπάγειν;  
дозвольте цим піти  
[G0863](#) [G3778](#) [G5217](#)

Ісус відповів: „Я сказав вам, що це Я. Отож, як Мене ви шукаєте, то дайте оцим відійти“, —

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι, Οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ  
щоб збулося — слово яке Він-сказав що тих-кого Ти-дав Мені не  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.  
згубив з них жодного  
[G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3762](#)

щоб збулося те слово, що Він був сказав: „Я не втратив нікого із тих, кого дав Ти Мені“.

10 Σίμων οὖν Πέτρος, ἔχων μάχαιραν, εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ  
Симон тоді Петро маючи меча витягнув його і вдарив —  
[G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G2192](#) [G3162](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3817](#) [G3588](#) [G3588](#)

ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν.  
первосвященникового слугу і відрубав йому — вухо — праве  
[G0749](#) [G1401](#) [G2532](#) [G0609](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3588](#) [G1188](#)

ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ, Μάλχος.  
було ж ім'я — слугі Малх  
[G1510](#) [G1161](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3124](#)

Тоді Сімон Петро, меча мавши, його віхопив, і рубонув раба первосвященника, — і відт'яв правé вухо йому. А рабу на ім'я було Малх.

11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν  
сказав тоді — Ісус — Петру сховај меч до —  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3162](#) [G1519](#) [G3588](#)  
θήκη; τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πῶ αὐτό?  
піхов — чашу яку дав Мені — Отець неже не вип'ю її  
[G2336](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0846](#)

Та промовив Ісус до Петра: Всунь у піхви меча! Чи ж не мав би Я пити ту чашу, що Отець дав Мені?!”

12 Ἦ οὖν σπεῖρα, καὶ ὁ χιλιάρχος, καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων,  
— тоді загін і — тисячник і — слуги — юдеїв  
[G3588](#) [G3767](#) [G4686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3588](#) [G2453](#)  
συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν;  
схопили — Ісуса і зв'язали Його  
[G4815](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#)

Відділ же війська та тисяцький і служба юдейська схопіли Ісуса, і зв'язали Його,

13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον; ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς  
і повели до Анни спершу був бо тесть — Каїафи який  
[G2532](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0452](#) [G4412](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3995](#) [G3588](#) [G2533](#) [G3739](#)  
ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.  
був первосвященником — року того  
[G1510](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1763](#) [G1565](#)

і повели Його перше до Анни, бо тестем доводивсь Кайяфі, що первосвященником був того року.

14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἕνα  
був ж Каїафа тим що-порадив — юдеям що корисно одній  
[G1510](#) [G1161](#) [G2533](#) [G3588](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G4851](#) [G1520](#)  
ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.  
людині померти за — народ  
[G0444](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2992](#)

Це ж був той Кайяфа, що порадив юдеям, що ліпше померти людині одній за народ.

15 Ἰησοῦς δὲ τῷ Ἰησοῦ. Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής, ὃ δὲ  
Йшов-слідом ж за Ісусом Симон Петро і інший учень — той  
[G0190](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#)  
μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ  
учень той був знайомим — первосвященника і увійшов-разом з  
[G3101](#) [G1565](#) [G1510](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4897](#) [G3588](#)  
Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως.  
Ісусом до — подвір'я — первосвященника  
[G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#)

А Симон Петро й інший учень ішли за Ісусом слідом. Той же учень відомий був первосвященникові, і ввійшов у двір первосвященників із Ісусом.

16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῆ θύρα ἔξω. ἔξῃθεν οὖν ὁ  
 a — Петро стояв біля — дверей надворі вийшов тоді —  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1854](#) [G1831](#) [G3767](#) [G3588](#)

μαθητῆς ὁ ἄλλος, ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἶπεν τῆ  
 учень — інший — знайомий — первосвященника і сказав —  
[G3101](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

θυρωρῶ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.  
 воротарці і впустив — Петра  
[G2377](#) [G2532](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4074](#)

| А Петро за ворітьми стояв. Тоді вийшов той учень, що відомий був первосвященникові, і сказав воротарці, — і впровадив Петра.

17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη, ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ, ἐκ  
 каже тоді — Петру — служниця — воротарка чи-не і ти з  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3588](#) [G2377](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#)

τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου? λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.  
 — учнів є — людини цієї каже той ні не-є  
[G3588](#) [G3101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1565](#) [G3756](#) [G1510](#)

| І питає Петра воротарка служниці: „Ти хіба не з учнів Цього Чоловіка?“ Той відказує: „Ні!“

18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται, ἀνθρακιὰν  
 стояли ж — слуги і — служителі ватру-розклавши  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0439](#)

πεποικηκότες -- ὅτι ψυχὸς ἦν -- καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ καὶ ὁ  
 вугільне -- бо холод був і грілися був ж також і  
[G4160](#) [G3754](#) [G5592](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2328](#) [G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#)

Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστῶς, καὶ θερμαινόμενος.  
 Петро з ними стояв і грівся  
[G4074](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#)

| А раби й служба, розклавши огонь, стояли та й грілися, бо був холод. І Петро стояв із ними та грівся.

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,  
 — тоді первосвященник запитав — Ісуса про — учнів Його  
[G3588](#) [G3767](#) [G0749](#) [G2065](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.  
 і про — вчення Його  
[G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

| А первосвященник спитався Ісуса про учнів Його, і про науку Його.

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ πάντοτε  
 відповів Йому Ісус Я відкрито говорив — світові Я завжди  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1473](#) [G3954](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3842](#)

ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι  
 навчав в синагозі і в — храмі де всі — юдеї  
[G1321](#) [G1722](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3699](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#)

συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.  
 збираються і в таємниці не-говорив нічого  
[G4905](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2927](#) [G2980](#) [G3762](#)

| Ісус Йому відповідь дав: „Я світові явно казав. Я постійно навчав у синагозі й у храмі, куди всі юдеї збираються, а таємно нічого Я не говорив.“

21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοῦτας τί ἐλάλησα αὐτοῖς; Ἴδε,  
 навіщо Мене питаєш запитай — тих-хто-чув що Я-говорив їм ось  
[G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G2065](#) [G3588](#) [G0191](#) [G5101](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3708](#)

οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.  
 вони знають що Я-сказав Я  
[G3778](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#)

Чого ти питаєш Мене? Поспитайся тих, що чули, щό Я їм говорив. Отже, знають вони, про що Я говорив”.

22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν  
 коли-це ж Він сказав один зі-слуг — служителів дав  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1520](#) [G3936](#) [G3588](#) [G5257](#) [G1325](#)

ράπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;  
 ляпаса — Ісусові кажучи так відповідаєш — первосвященникові  
[G4475](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3779](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)

А як Він це сказав, то один із присутньої там служби вдарив Ісуса в щокύ, говорячи: „То так відповідаєш первосвященникові?“

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ;  
 відповів Йому Ісус якщо погано Я-сказав доведи щодо — поганого  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2560](#) [G2980](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2556](#)

εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις?  
 якщо ж добре навіщо Мене б'єш  
[G1487](#) [G1161](#) [G2573](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1194](#)

Ісус йому відповідь дав: „Якщо зле Я сказав, — покажи, що то зле; коли ж добре, — за щό Мене б'єш?“

24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν τὸν  
 послав тоді Його — Анна зв'язаного до Каїафи —  
[G0649](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0452](#) [G1210](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#)

ἀρχιερέα.  
 первосвященника  
[G0749](#)

І відіслав Його Анна зв'язаним первосвященникові Кайяфі.

25 ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ  
 був ж Симон Петро стояв і грівся сказали тоді йому чи-не  
[G1510](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3361](#)

καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ? ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ  
 і ти з — учнів Його є він-зрікся той і сказав ні  
[G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0720](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#)

εἰμί.  
 не-є  
[G1510](#)

А Сίμων Петро стояв, гріючись. І сказали до нього: „Чи й ти не з учнів Його?“ Він відрікся й сказав: „Ні!“

26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὗ  
 каже один з — слуг — первосвященника родич бувши того-кому  
[G3004](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4773](#) [G1510](#) [G3739](#)

ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ'  
 відрубав Петро — вухо хіба-не я тебе бачив у — саду з  
[G0609](#) [G4074](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#) [G3326](#)

αὐτοῦ?  
 Ним  
[G0846](#)

| Говорить один із рабів первосвященника, родич тому, що йому Петро вухо відт'яв: „Чи тебе я не бачив у саду з Ним?“

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
 знову тоді зрікся Петро і одразу півень заспівав  
[G3825](#) [G3767](#) [G0720](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

| І знову відрікся Петро, — і заспівав півень хвили тієї.

28 Ἔγουςιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον. ἦν  
 повели тоді — Ісуса від — Каїафи до — преторію було  
[G0071](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G1510](#)

δὲ πρωῒ. καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ  
 ж ранок а вони не увійшли до — преторії щоб не  
[G1161](#) [G4404](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G2443](#) [G3361](#)

μιανθῶσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.  
 осквернитися але їсти — пасху  
[G3392](#) [G0235](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

| А Ісуса ведуть від Кайяфи в преторій. Був же ранок. Та вони не увійшли до преторія, щоб не опоганитись, а щоб їсти пасху.

29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς, καὶ φησίν, τίνα  
 вийшов тоді — Пилат надвір до них і каже яке  
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5346](#) [G5101](#)

κατηγορίαν φέρετε «κατὰ» τοῦ ἀνθρώπου τούτου;  
 звинувачення маєте проти — людини цієї  
[G2724](#) [G5342](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

| Тоді вийшов Пилат назівні до них і сказав: „Яку скаргу приносите ви на Цього Чоловіка?“

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν, ποιῶν οὐκ  
 відповіли і сказали йому якби не був Він злочинця робив не  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3756](#)

ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.  
 б тобі передали Його  
[G0302](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#)

| Вони відповіли та й сказали йому: „Коли б Цей злочинцем не був, ми б Його тобі не видавали“.

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν  
сказав тоді їм — Пілат візьміть Його самі і за —  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον ὑμῶν, κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ  
законом вашим судіть Його сказали йому — юдеї нам не  
[G3551](#) [G4771](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα;  
дозволено вбивати нікого  
[G1832](#) [G0615](#) [G3762](#)

| А Пилат їм сказав: „Візьміть Його, та й за вашим Законом судіть Його“. Юдеї сказали йому: „Нам не вільно нікого вбивати“, —

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίω  
щоб — слово — Ісусове збулося яке Він-сказав вказуючи якою  
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#)

θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.  
смертю мав померти  
[G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

| щоб збулося Ісусове слово, що його Він прорік, зазначаючи, якою то смертю Він має померти.

33 Εἰσηλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησεν τὸν  
увійшов тоді знову до — преторії — Пілат і покликав —  
[G1525](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?  
Ісуса і сказав йому Ти є — Цар — юдеїв  
[G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| Тоді знову Пилат увійшов у преторій, і покликав Ісуса, і до Нього сказав: „Чи Ти Цар Юдейський?“

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι  
відповів Ісус від себе ти це кажеш чи інші сказали тобі  
[G0611](#) [G2424](#) [G0575](#) [G4572](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2228](#) [G0243](#) [G3004](#) [G4771](#)

περὶ ἐμοῦ?  
про Мене  
[G4012](#) [G1473](#)

| Ісус відповів: „Чи від себе самого питаєш ти це, чи то інші тобі говорили про Мене?“

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μῆτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ ἔθνος τὸ σὸν,  
відповів — Пілат хіба я юдей є — народ — твій  
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3385](#) [G1473](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4674](#)

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας?  
і — первосвященики передали Тебе мені що Ти-зробив  
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4160](#)

| Пилат відповів: „Чи ж юдеянин я? Твій народ та первосвященики мені Тебе видали. Що таке Ти вчинив?“

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου  
 відповів Ісус — царство — Моє не є від — світу  
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ  
 цього якби від — світу цього було — царство — Моє —  
[G3778](#) [G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#)

ὑπηρέται ἄνθρωποι «οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο» ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις.  
 слуги б — Мої боролися щоб не був-Я-переданий — юдеям  
[G5257](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0075](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2453](#)

νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.  
 тепер же — царство — Моє не є звідси  
[G3568](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1782](#)

Ісус відповів: „Моє Царство не із світу цього. Якби із цього світу було Моє Царство, то служба Моя воювала б, щоб не відданий був Я юдеям. Та тепер Моє Царство не звідси“.

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ? ἀπεκρίθη ὁ  
 сказав тоді Йому — Пілат отже Цар є Ти відповів —  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3766](#) [G0935](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0611](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ  
 Ісус ти кажеш що Цар є Я для цього Я-народився і  
[G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0935](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1080](#) [G2532](#)

εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς  
 для цього Я-прийшов у — світ щоб свідчити про істину кожен  
[G1519](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3956](#)

ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς.  
 хто є від — істини слухає Мій — голос  
[G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#)

Сказав же до Нього Пілат: „Так Ти Цар?“ Ісус відповів: „Сам ти кажеш, що Цар Я. Я на те народився, і на те прийшов у світ, щоб засвідчити правду. І кожен, хто з правди, той чує Мій голос“.

38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια? Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν  
 каже Йому — Пілат що є істина і це сказавши знову  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3825](#)

ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω  
 вийшов до — юдеїв і каже їм я жодної не-знаходжу  
[G1831](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3762](#) [G2147](#)

ἐν αὐτῷ αἰτίαν.  
 в Ньому вини  
[G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

Говорить до Нього Пілат: „Що є правда?“ І сказавши оце, до юдеїв знов вийшов, та й каже до них: „Не знаходжу Я в Ньому провини ніякої“.

39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν, ἐν τῷ πάσχα;  
 є ж звичай у-вас щоб одного я-відпустив вам на — Пасху  
[G1510](#) [G1161](#) [G4914](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0630](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#)

βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?  
 хочете тоді відпущу вам — Царя — юдеїв  
[G1014](#) [G3767](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Та ви маєте звичай, щоб я випустив вам одного на Пасху. Чи хочете отже, — відпущу вам Царя Юдейського?“

40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν! ἦν  
закричали тоді знову кажучи не Цього але — Варавву був  
[G2905](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0912](#) [G1510](#)

δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.  
ж — Варавва розбійник  
[G1161](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3027](#)

| Та знову вони зняли крик, вимагаючи: „Не Його, а Варавву!“ А Варавва був злочінець.